

УДК 372.881.1

О.А. ХЭ

(Нижний Новгород)

ПРИМЕНЕНИЕ ЦИФРОВЫХ ИНСТРУМЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ

Актуальность эффективного использования цифровых инструментов в учебном процессе постоянно увеличивается, как и востребованность в специалистах со знанием китайского языка. В статье рассматриваются доступные цифровые инструменты для обучения китайскому языку с их последующей классификацией по функциям, назначению и этапам применения.

Ключевые слова: дистанционное обучение, цифровые инструменты, цифровая образовательная среда, преподавание китайского языка, китайский язык как иностранный.

OKSANA XE

(Nizhny Novgorod)

THE USE OF DIGITAL TOOLS TO TEACH THE CHINESE LANGUAGE

The urgency of the efficient use of the digital tools in the educational process and the relevance of the specialists with the knowledge of the Chinese language are constantly increasing. The article deals with the comprehensible digital tools for teaching the Chinese language with the further classification by the functions, role and stages of the use.

Key words: distance teaching, digital tools, digital educational environment, Chinese language teaching, the Chinese language as a foreign language.

Для анализа особенностей применения цифровых инструментов в обучении китайскому языку, как и любой дисциплине, необходимо обратиться к определению цифровой образовательной среды и цифровых инструментов. *Цифровая образовательная среда (ЦОС)* определяется как открытая совокупность информационных систем, предназначенных для обеспечения различных задач образовательного прогресса [4].

Основное отличие цифровой среды от цифровой системы состоит в том, что в состав первой могут входить принципиально разные компоненты: связанные между собой, дополняющие, либо же противоречащие друг другу. Эта особенность обеспечивает среде ее активное развитие. *Под цифровыми инструментами* в сфере образования принято понимать цифровые технологии, разрабатываемые с целью улучшения качества, скорости и привлечения интереса к информации, используемой для преподавания и обучения [1].

Цифровые ресурсы и сервисы, доступные преподавателю в настоящее время, преследуют самые различные цели в учебном процессе. Таким образом, они могут применяться для подготовки наглядных привлекательных учебно-методических материалов, составления тестов, создания инфографики, использования аудио и видео включений и т. д. Также могут быть выделены цифровые инструменты для оформления онлайн-портфолио, организации синхронной работы над проектами, либо квестами в сети Интернет. Целью создания таких ресурсов является упрощение процесса мониторинга академического прогресса и результатов, увеличение вовлеченности учащихся в учебный процесс, благодаря многообразию способов получения, анализа, воспроизведения и применения знаний. Все вышперечисленное позволяет образованию стать более доступным. Соответственно, основная цель использования цифровых ресурсов в образовательном процессе выражается в повышении качества и доступности образования в целом. В настоящее время в ходе обучения иностранным языкам все более очевидна актуальность и необходимость применения коммуникационных технологий, которые представляют

собой основной способ формирования самостоятельной когнитивной деятельности учащихся. Использование цифровых ресурсов для преподавания иностранных языков является полезным инструментом для практики употребления грамматических структур, новых лексических единиц, а также накопления опыта разговорной речи.

При обучении иностранным языкам используются следующие виды цифровых средств обучения: электронные офлайн- и онлайн-словари, учебники с электронными приложениями, видеоматериалы, мультимедийные презентации, электронное тестирование, электронные обучающие курсы и др. Число сайтов, мобильных приложений, электронных тренажеров, предлагающих обучение как на платной, так и на бесплатной основе, увеличивается, т. к. востребованность специалистов со знанием китайского языка постоянно растет. Таким образом, важной исследовательской задачей является разработка классификации цифровых инструментов с предварительным выделением критериев.

Результаты исследований дают основание выделить следующие критерии для классификации: функции, назначение, этапы обучения. На основании выделенных критериев мы предлагаем следующие классификации цифровых инструментов для обучения китайскому языку (см. табл. 1, 2 на с. 28).

Таблица 1

Классификация цифровых инструментов по обучению КЯ по функциям

Название	Применение	Тип
– China Education Center, – Chinese-Tools, – StudyChinese, – Lingust, – Shibushi, – Hscake, – Coursera	Создание образовательных программ, расширение словарного запаса, формирование навыков аудирования, чтения, письма, практика грамматики	Образовательный сайт
– Tandem, – HelloTalk	Формирование навыков говорения, аудирования, взаимодействие с носителями языка, расширение словарного запаса, практика грамматики	Образовательная платформа
– Лаоши, – ChineseSkill, – PORO Zhongwen, – Trainchinese, – HelloChinese, – Chineasy	Образовательные программы, расширение словарного запаса, формирование навыков аудирования, чтения, письма, практика грамматики	Мобильное приложение
– Pleco, – Cidian.ru	Перевод, этимологический разбор, формирование навыков каллиграфии	Электронный словарь
– Trainchinese	Формирование навыков чтения, аудирования, письма	Электронный тренажер
– Du Chinese	Формирование навыков чтения	Мобильное приложение
– ChineseClass101, – Talk Chineasy, – Melnyk's Chinese, – Popup Chinese, – Mandarin Monkey	Формирование навыков аудирования, расширение словарного запаса	Аудиоматериал (Подкасты)

Название	Применение	Тип
<ul style="list-style-type: none"> – Youku, – Tudou, – YouTube, – CCTV. 节目官网, – 爱壹帆 	Формирование навыков аудирования, расширение словарного запаса	Видеоматериал (видеохостинг / онлайн - кинотеатр)

Таблица 2

Классификация цифровых инструментов по обучению КЯ по назначению и этапам обучения

Этап обучения / Назначение	Начальный	Средний	Продвинутый
<ul style="list-style-type: none"> – Основная образовательная программа, – расширение словарного запаса, – практика грамматики 	<ul style="list-style-type: none"> – China Education Center, – Chinese-Tools, – StudyChinese, – Lingust, – Shibushi 	<ul style="list-style-type: none"> – China Education Center, – Chinese-Tools, – StudyChinese, – Lingust, – Shibushi 	<ul style="list-style-type: none"> – Coursera
<ul style="list-style-type: none"> – Формирование фонетических навыков, – практика разговорной речи 	<ul style="list-style-type: none"> – Yoyo Chinese, – ChinesePod 	<ul style="list-style-type: none"> – Tandem, – HelloTalk 	<ul style="list-style-type: none"> – Tandem, – HelloTalk
<ul style="list-style-type: none"> – Формирование навыков каллиграфии и письма 	<ul style="list-style-type: none"> – Cidian.ru, – Arch Chinese, – E-Hanzi – China Education Center, – Chinese-Tools, – StudyChinese, – Shibushi, – Chineasy 	<ul style="list-style-type: none"> – Pleco – HiNative 	<ul style="list-style-type: none"> – HiNative
<ul style="list-style-type: none"> – Формирование навыков чтения 	<ul style="list-style-type: none"> – Trainchinese, – Pleco 	<ul style="list-style-type: none"> – Du Chinese, – StudyChinese, – Shibushi 	<ul style="list-style-type: none"> – 英语点津, – 可可英语
<ul style="list-style-type: none"> – Формирование навыков аудирования, – расширение словарного запаса 	<ul style="list-style-type: none"> – Yoyo Chinese, – ChinesePod 	<ul style="list-style-type: none"> – Melnyk’s Chinese, – Popup Chinese, – Mandarin Monkey, – Shibushi, – StudyChinese, – PORO Zhongwen, – Cctv.cntv.cn, – Youku, – Tudou, – YouTube 	<ul style="list-style-type: none"> – Mandarin Bean, – ChineseClass101, – Talk Chineasy, – PORO Zhongwen, – Youku, – Tudou, – YouTube, – iyf.tv

Некоторое время назад для обмена информацией между преподавателями и учащимися использовались групповые чаты и Интернет-рассылки. Сейчас для подобного рода задач появились новые

усовершенствованные ресурсы. Таким образом, Google Classroom [20] предоставляет преподавателю возможность оперативно формировать аудитории, отправлять задания и заниматься организацией совместной деятельности. Необходимо отметить, что вышеупомянутый инструмент сопряжен с рядом других Google-сервисов, таких как Google Docs, Google Диск, Gmail, YouTube. В конечном итоге, подобная совокупность инструментов делает возможным для преподавателей организацию классического учебного процесса онлайн: формирование классов для занятий с возможностью присоединять к ним новых учащихся; рассылка заданий и создание тематических дискуссий. Учащиеся имеют возможность принимать задания посредством названных ресурсов и выполнять их в режиме реального времени в Google Docs. Все файлы в этом случае сохраняются на Google Диске, перечень готовых работ обновляется по мере их выполнения на ресурсе преподавателя, предоставляя последнему возможность проверить и оценить работы. Все проанализированные выше инструменты успешно используются в практике преподавания и обучения китайскому языку.

Цифровые ресурсы, дающие возможность организации учебного процесса онлайн, а также сформировать собственную аудиторию, к которой в любое время можно присоединить новых учащихся и организовать общение как в индивидуальном формате, так и в группах (посредством таких сервисов как Whereby [41]), пользуются большим интересом у преподавателей. Обращаясь к вопросу организации полноценного урока в сети Интернет, необходимо отдельно отметить такой цифровой инструмент как интерактивные онлайн-доски (MIRO, Limnu, Scribblar, Conceptboard [16, 31, 34, 36]), которые дают преподавателю возможность как демонстрировать собственный материал, так и организовать полноценную групповую работу в режиме онлайн, предоставляя доступ всем участникам процесса. Виртуальные доски помогают наглядно структурировать материал урока, а также стимулировать совместную творческую деятельность посредством добавления на доску заметок, изображений, диаграмм.

Обращаясь к методике преподавания китайского языка, следует подчеркнуть, что в распоряжении преподавателей имеются как оригинальные материалы, так и адаптированные источники – образовательные вебсайты, базы данных разработанных занятий, электронный раздаточный материал. Такие сайты, как “Coursera”, “China Education Center”, “Chinese-Tools”, “StudyChinese”, “Lingust”, “Shibushi”, “Hscake” [9, 14, 17, 29, 33, 37, 38], предоставляют внушительный объем материалов по аудированию, чтению, фонетике, письму, лексике и практике разговорной речи, а также готовые планы уроков для занятий китайским языком. Первые два курса созданы профессиональными преподавателями из Китая; помимо прочих ресурсов содержат в себе материал для подготовки к международному экзамену HSK. “Chinese-Tools” предлагает как англоязычную, так и русскоязычную версии сайта, от других курсов отличается усиленной вовлеченностью в учебный процесс культурных аспектов китайского языка.

Мобильные приложения, такие как “ChineseSkill”, “PORO Zhongwen”, “Trainchinese”, “HelloChinese”, “Chineasy” [6, 11, 13, 26, 40], содержат аналогичные уроки и упражнения, направленные на освоение и практику китайского языка. Большая часть из них ориентирована на начинающих учить китайский язык. Мобильные приложения отличаются понятным интерфейсом, очень удобны в использовании, эффективны для повторения пройденного материала, тренировки применения лексики, однако для полноценной работы большинства из них требуется платная подписка.

Для обучения китайскому языку также могут использоваться Интернет-платформы, обеспечивающие коммуникацию с носителями китайского языка (например, “Tandem”, “HiNative”, приложение “HelloTalk” [27, 28, 39]). Подобные образовательные сообщества мотивируют учащихся обучение через взаимодействие. Так, обучающиеся получают возможность заниматься практикой китайского языка с его носителями при помощи получения пояснений к упражнениям, а также посредством форумов, либо видеочатов.

Среди современных цифровых ресурсов, набирающих свою популярность в академических целях, необходимо отдельно выделить прослушивание подкастов. Данный инструмент можно сравнить с радиовещанием, однако в отличие от последнего, здесь всегда сохраняется возможность прослушать

любой выпуск после его непосредственной аудио трансляции. Подкасты сохраняются в Интернете в форме звуковых файлов, которые, в свою очередь, могут быть распространены на любое цифровое устройство. В настоящий момент собственные подкасты предоставляются всевозможными радиоканалами, университетами, образовательными центрами. Среди качественных образовательных подкастов для обучения китайскому языку можно выделить следующие: “ChineseClass101”, “Talk Chinese”, “Melnyks Chinese”, “Popup Chinese”, “Mandarin Monkey” [21–25]. Названные подкасты отличаются друг от друга по тем или иным признакам, однако среди общих черт можно выделить возможность слушателей расширять свой словарный запас, получать знания от культуры Китая. Подкасты, как правило, делятся по уровням и интересам, предоставляя каждому слушателю возможность найти интересующую его тему. Такой ресурс позволяет учащимся изучать лексику и грамматику языка в контексте, подготавливая их к разговору с носителями в реальных жизненных ситуациях.

Для развития навыков чтения посредством цифровых инструментов особенно следует выделить мобильное приложение “Du Chinese” [18], предлагающее учащимся тексты для различного уровня владения языком от начального до продвинутого. На сайтах “英语点津”, “可可英语” [10, 30] обучающиеся среднего и продвинутого уровня могут попрактиковаться в чтении новостей на китайском языке, который дублируется английским.

Среди лучших Интернет-ресурсов по фонетике китайского языка следует выделить озвученные таблицы транскрипции *pinyin*: “Yooyo chinese” и “ChinesePod” [12, 44], предоставляющие аудио и видеосопровождение всех возможных в китайском языке звуковых сочетаний, а также удобную навигацию. Сложно переоценить важность постановки правильного произношения на начальном этапе изучения китайского языка. Данные ресурсы предоставляют доступ к бесконечному прослушиванию правильно произношения *pinyin* носителями языка.

Традиционно, необходимым средством обучения любому иностранному языку считаются словари. Среди электронных словарей, используемых для обучения китайскому языку, можно выделить мобильное приложение “Pleco”, сайты “Cidian.ru”, “Zhonga”, “Line Dict”, “Arch Chinese” [7, 15, 32, 35, 45]. Помимо непосредственного перевода и примеров употребления слова в речи, вышеперечисленные словари предоставляют возможность расформировать слово из нескольких иероглифов – на более простые составные части, а также слова из одного иероглифа – на составляющие его графемы (или «ключи»). Более того, в “Pleco” незнакомый иероглиф можно найти, «перерисовав» его пальцем руки отведенном окне, что, в свою очередь, позволяет учащемуся попутно практиковаться в каллиграфии. Сервисы “Arch Chinese” и “E-Hanzi” [7, 19], в свою очередь, предоставляет возможность создания прописей из выбранного числа иероглифов [3]. Нередко электронные словари совмещаются с онлайн-тренажерами для запоминания заданного количества слов.

В последние годы активно разрабатываются и внедряются в учебный процесс специальные тренажеры для обучения различным аспектам китайского языка, такие как “Trainchinese” [40], который предусматривает несколько режимов обучения, отдельно направленные на тренировку чтения, письма, перевода, либо распознавания речи. В каждом режиме карточки представлены по-разному. Например, в одном случае видно иероглиф, однако скрыты произношение и перевод, в другом, напротив, можно прослушать звучание слова и самостоятельно вспомнить его перевод и написание [5]. Алгоритм тренажера “Trainchinese” также фиксирует проблемные карточки, в последствии чаще выдавая именно их для более эффективной работы над ошибками.

Видеоматериалы особенно актуальны для создания аутентичной языковой среды на китайском языке. Так, для обучения китайскому языку успешно применяются видеоматериалы сайта “CCTV. 节目官网” [8], предлагающего большое разнообразие видеуроков в формате познавательной передачи, а также видеоролики с платформ “Youku”, “Tudou”, “Youtube” [42, 43, 47], материалы онлайн-кинотеатра “爱壹帆” [46]. Перечисленные ресурсы можно использовать как образовательный контент для обучения различным видам речевой деятельности как неадаптированные видеотексты для создания аутентичной языковой среды. Как показывает практика, студенты, привыкшие слушать исклю-

чительно адаптированные диалоги, произнесенные речью диктора, испытывают трудности в понимании речи носителей [2]. Данные ресурсы дают возможность услышать аутентичную китайскую речь, а также познакомиться с акцентами и/или диалектами различных провинций КНР, тем самым значительно улучшив навыки аудирования, расширив словарь и повысив привлекательность занятия в целом.

Таким образом, мы приходим к заключению, что потенциальный функционал вышеперечисленных цифровых инструментов может быть интересен как преподавателям, так и обучающимся в виду расширения ряда средств формирования и практики навыков распознавания и анализа иноязычной речи, чтения, письма, и разговорной речи. В числе положительных аспектов использования цифровых инструментов стоит также выделить оперативную обратную связь преподавателя и студента; эффективный контроль усвоения предложенного материала с помощью электронного тестирования, непрерывный контроль результатов обучающихся.

Литература

1. Как подружиться с цифровыми инструментами в образовании. // Мел. [Электронный ресурс]. URL: <https://mel.fm/blog/sveta-shchelokova/35198-kak-podruzhitsya-s-tsifrovymi-instrumentami-v-obrazovanii> (дата обращения: 22.11.2022).
2. Котельникова Н.Н. Методика использования аутентичных игровых фильмов при обучении китайскому языку в высшей школе // Международный форум восточных языков и культур. Актуальные вопросы преподавания китайского и других восточных языков в XXI веке: сб. статей и докладов участников форума. (г. Казань, 26–28 апр. 2018 г.). Казань: Изд-во «Фэн» Академии наук Республики Татарстан, 2018. С. 93–103.
3. Кралина Е.Д. Игровые методы обучения китайскому языку у студентов вузов // Преподаватель XXI век. 2020. № 2-1. С. 137–147.
4. Кушнир М.Е. Цифровая образовательная среда. // Директория. [Электронный ресурс]. URL: <https://medium.com/direktoria-online/the-digital-learning-environment-f1255d06942a> (дата обращения: 22.11.2022).
5. Панина С.В., Алексеева Е.Е. Обучение китайскому языку в вузе посредством цифровых инструментов // Вестник Северо-Восточного федерального университета им. М.К. Аммосова. Сер.: Педагогика. Психология. Философия. 2022. № 3(27). С. 21–29.
6. App Store Preview. PORO – Learn Chinese: [сайт]. URL: <https://apps.apple.com/us/app/poro-learn-chinese/id1483188441>.
7. Arch Chinese: [сайт]. URL: <https://www.archchinese.com/>.
8. CCTV. 节目官网: [сайт]. URL: <https://tv.cctv.com/>.
9. China Education Center: [сайт]. URL: <https://www.chinaeducenter.com/en/>.
10. ChinaDaily.com.cn. 英语点津 | Language Tips: [сайт]. URL: <https://language.chinadaily.com.cn/>.
11. Chineasy. Master Chinese with award-winning Chineasy app: [сайт]. URL: <https://www.chineasy.com/>.
12. ChinesePod. Start Off with Chinese Consonants Pronunciation: [сайт]. URL: <https://www.chinesepod.com/tools/pronunciation/>.
13. ChineseSkill: [сайт]. URL: <https://www.chineseskill.com/>.
14. Chinese-Tools.com. Discover China, learn Chinese: [сайт]. URL: <https://www.chinese-tools.com/>.
15. Cidian.ru: [сайт]. URL: <https://cidian.ru/>.
16. Conceptboard. Give your ideas a safe place to grow: [сайт]. URL: <https://conceptboard.com/>.
17. Coursera. Учитесь без ограничений: [Электронный ресурс]. URL: <https://www.coursera.org/>.
18. Du Chinese. Read Mandarin at any level – effortlessly: [сайт]. URL: <https://duchinese.net/>.
19. E-Hanzi Digital Chinese: [сайт]. URL: <http://www.e-hanzi.com/main.php>.
20. Google Класс: [сайт]. URL: <https://classroom.google.com/>.
21. Google Подкасты. Learn Chinese | ChineseClass101. [Электронный ресурс]. URL: <https://podcasts.google.com/search/Chinese%20Class%20101?hl=ru> (дата обращения: 22.11.2022).
22. Google Подкасты. Mandarin Monkey Podcast. [Электронный ресурс]. URL: <https://podcasts.google.com/search/Mandarin%20Monkey?hl=ru> (дата обращения: 22.11.2022).
23. Google Подкасты. Melnyks Chinese Lessons. [Электронный ресурс]. URL: <https://podcasts.google.com/search/Melnyk%E2%80%99s%20Chinese?hl=ru> (дата обращения: 22.11.2022).
24. Google Подкасты. Popur Chinese. [Электронный ресурс]. URL: <https://podcasts.google.com/search/Popur%20Chinese?hl=ru> (дата обращения: 22.11.2022).
25. Google Подкасты. Talk Chineasy – Learn Chinese every day with ShaoLan. [Электронный ресурс]. URL: <https://podcasts.google.com/search/Talk%20Chineasy?hl=ru> (дата обращения: 22.11.2022).
26. HelloChinese. Лучшее приложение для изучения китайского с нуля: [сайт]. URL: <http://www.hellochinese.cc/ru/>.
27. HelloTalk. Общайтесь со всем миром: [сайт]. URL: <https://www.hellotalk.com/?lang=ru>.
28. HiNative. Learn practical language skills. Language exchange app: [сайт]. URL: <https://ru.hinative.com/>.
29. Hscake. Как сдать HSK и получить удовольствие: [сайт]. URL: <https://hscake.ru/> (дата обращения: 22.11.2022).
30. Kekenet.com 可可英语: [сайт]. URL: <https://m.kekenet.com/> (дата обращения: 22.11.2022).

31. Limnu. The online whiteboard you've been looking for: [сайт]. URL: <https://limnu.com/>.
32. Line Dict. Chinese-English: [сайт]. URL: <https://dict.naver.com/linedict#/cnen/home>.
33. Lingust: [сайт]. URL: <https://lingust.ru/>.
34. Miro. Место для командной работы: [сайт]. URL: <https://miro.com/ru/>.
35. Pleco. We make the world's best Chinese dictionaries: [сайт]. URL: <https://www.pleco.com/>.
36. Scribblar.com Teach Your Students, Online: [сайт]. URL: <https://scribblar.com/>.
37. Shibushi.ru. Китайский язык онлайн: [сайт]. URL: <https://www.shibushi.ru/>.
38. StudyChinese.ru. Китайский язык онлайн: [сайт]. URL: <https://www.studychinese.ru/>.
39. Tandem. Изучай язык с Tandem: [сайт]. URL: <https://www.tandem.net/ru>.
40. Trainchinese: [сайт]. URL: <https://www.trainchinese.com/v2/index.php?rAp=0&tcLanguage=ru>.
41. Whereby: [сайт]. URL: <https://whereby.com/>.
42. Youku: [сайт]. URL: <https://www.youku.com/channel/webhome>.
43. YouTube: [сайт]. URL: <https://www.youtube.com/>.
44. Yoyo Chinese. Interactive Pinyin Chart. [Электронный ресурс]. URL: <https://yoyochinese.com/chinese-learning-tools/Mandarin-Chinese-pronunciation-lesson/pinyin-chart-table> (дата обращения: 22.11.2022).
45. Zhonga: [сайт]. URL: <https://www.zhonga.ru/>.
46. 爱壹帆: [сайт]. URL: <https://www.iyf.tv/>.
47. 土豆-召唤全球优秀短视频: [сайт]. URL: <https://new.tudou.com/>.